

TRISTEZA (PT)

Lúcia de Carvalho

Tristeza, a tristeza é Senhora mas vai embora
Quando entro no meu samba penso no semba da minha banda
Meus ancestrais batucam em mim, não saiem

Ta na hora de se alegrar! Deixa pra là: tristeza não demora!
Na bateria tenha fé! Repique manda
Surdo, caixa, tamborim, chocalho...tocam so pra mim

E no apito! E no abraço!
E nesse samba que é do nosso coração o compasso!
Só um pedaço do nosso axé, se alegrar com quem (quanto) quiser
Tristeza com a minha alegria não pode vencer!
Então sai!

Sai, sai, sai...Fora daqui!
Desilusão.... Fora daqui!
Má intenção...Fora daqui!
Eu disse, sai! Sai...Sai porque agora eu tout feliz!

Dona tristeza....

TRISTESSE (FR)

Tristesse, la tristesse est une Gouvernante mais s'en va
Dès que je rentre dans mon samba, je pense au semba de mon Angola
Mes ancêtres vibrent en moi, ils sont toujours là!

C'est l'heure de faire la fête! N'y pensons plus: la tristesse ne dure jamais!
Il faut avoir foi en la batucada! C'est le repique qui commande!
Le surdo, la caisse caisse claire, le tamborim, le shaker ne jouent que pour moi!

Et puis nous avons le sifflet! Nous avons la chaleur humaine!
Nous avons la samba qui marque la cadence de nos coeurs
Rien qu'un petit bout de notre bonne humeur, on se réjouit avec n'importe qui (autant qu'on veut)!
La tristesse ne fera pas le poids face à ma joie!
Alors va-t-en!

Va-t-en déception! Va-t-en mauvaise intention!
J'ai dit va-t-en, va-t-en...car maintenant je suis heureux!
Madame Tristesse...

SADNESS (EN)

Topic : *Sadness is part of life... Let's embrace it when needed and then shake up to make it go away : happiness suits us better;*)

Sadness, Lady sadness ...she knows how to rule but goes away
When I get into the samba think of my homelands samba
My ancestors drum in me, they are always there

It's time to cheer up ! Don't worry : sadness never lasts !
Put your faith in the percussions !! The repique commands
Surdo, snare, tamborim, shaker...play just for me

And with the whistle ! And with the hug !
And with this samba that is the beat of our heart !
With just a piece of our axé, you get happy with anyone / as much as you want
Sadness with such a happiness cannot win !
So get away !

Get, get, get... Get away !
Desilusion... get away !
Bad intention...get away !
I said out ! Out ! Because now I am happy !!!!! Lady sadness...